

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

10 JUILLET 2003

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord établissant une association
entre la Communauté européenne et
ses Etats membres, d'une part,
et la République du Chili, d'autre part,
et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 18 novembre 2002**

Exposé des motifs

1. Résumé

A l'instar de la déclaration du Sommet des Chefs d'État et de Gouvernement d'Amérique latine, des Caraïbes et de l'Union européenne, adoptée le 28 juin 1999 à Rio de Janeiro, l'accord d'association entre l'Union européenne et le Chili contribue au renforcement des relations entre l'Union et les pays participant au processus d'intégration en Amérique latine.

L'accord d'association UE-Chili est comparable à d'autres accords d'association existants, mais le volet réservé au commerce est beaucoup plus étendu. L'accord prévoit la libéralisation progressive des échanges conformément aux règles de l'OMC avec, pour objectif final, l'instauration d'une zone de libre échange. Le processus de libéralisation prévu par l'accord sera étalé sur une période de sept ans pour les produits industriels et sur une période

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2002-2003

10 JULI 2003

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst waarbij
een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschap en haar
Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili,
anderzijds, en met de Slotakte,
gedaan te Brussel op 18 november 2002**

Memorie van toelichting

1. Samenvatting

In navolging van de verklaring van de Top van Staatshoofden en Regeringsleiders van Latijns-Amerika en het Caraïbisch gebied en de Europese Unie, aangenomen in Rio de Janeiro op 28 juni 1999, draagt de associatie-overeenkomst tussen de Europese Unie en Chili bij tot een versterking van de betrekkingen tussen de Unie en de landen die betrokken zijn bij het integratieproces in Latijns-Amerika.

De associatieovereenkomst EU-Chili is vergelijkbaar met andere bestaande associatieovereenkomsten, maar het gedeelte over de handel is veel uitgebreider opgezet. De overeenkomst voorziet een progressieve liberalisering van de handel in overeenstemming met de WTO-regels, met als uiteindelijk doel de totstandkoming van een vrijhandelszone. De overeenkomst stelt een vrijmaking van de handel in het vooruitzicht over een periode van zeven jaar voor

de dix ans pour les produits agricoles. L'accord porte aussi sur la libéralisation du commerce des services, l'accès aux marchés publics, les investissements et la propriété intellectuelle. Il comporte des dispositions en matière de protection des appellations et des pratiques dans le domaine du vin et des boissons alcoolisées, ainsi qu'un volet sanitaire et phytosanitaire. Le texte de l'accord fixe, en outre, un large éventail de domaines de coopération. Enfin, il comporte également un volet politique et prévoit un dialogue sur les questions politiques et les questions de sécurité.

L'accord est conclu pour une durée indéterminée et ouvre la voie à l'intensification des relations dans un grand nombre de domaines et ce, dans un esprit de réciprocité et de partenariat. Les parties réaffirment leur attachement aux concepts sur lesquels l'accord est fondé à savoir, le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et de l'État de droit et la promotion du développement durable.

Principaux volets de l'accord :

- Un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun.
- La coopération en matière de lutte contre le terrorisme.
- La coopération sur le plan économique dans le secteur des sciences, des technologies et de la société de l'information, dans le domaine de la culture, de l'éducation et des médias audiovisuels, au niveau de la réforme de l'état et de l'administration publique, dans le domaine social, en matière d'immigration illégale et de lutte contre la drogue et la criminalité organisée.
- Une zone de libre échange qui sera instaurée progressivement entre la Communauté et le Chili, conformément aux règles de l'OMC, sur une période maximale de sept ans pour les produits industriels et de dix ans pour les produits agricoles et les produits de la pêche.
- Des dispositions concernant le commerce des services, les services financiers, l'établissement, les marchés publics, les paiements courants et les mouvements de capitaux, les droits de la propriété intellectuelle, la concurrence, le règlement des différends.
- Des dispositions générales et institutionnelles.

L'accord d'association entrera en vigueur après sa ratification par tous les états membres, c'est-à-dire le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

En attendant la ratification de l'accord d'association par tous les parlements concernés, la Communauté européenne et la République du Chili ont convenu d'appliquer provisoirement un certain nombre de ses dispositions, notam-

industrieproducten en voor een periode van tien jaar voor landbouwproducten. Het akkoord dekt ook de liberalisering van de handel in diensten, de toegang tot openbare markten, investeringen en intellectuele eigendom. Het bevat bepalingen m.b.t. de bescherming van benamingen en praktijken in het domein van wijn en alcoholhoudende dranken, alsmede een sanitair en fytosanitair akkoord. In de associatieovereenkomst wordt tevens een uitgebreid gamma van samenwerkingsdomeinen vastgelegd. De overeenkomst bevat tenslotte ook een politiek luik, en voorziet een dialoog voor politieke en veiligheidskwesties.

De overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten en maakt de weg vrij voor intensivering van de betrekkingen op een groot aantal gebieden op basis van wederkerigheid en partnerschap. Belangrijke beginselen waarop de overeenkomst stoelt zijn eerbiediging van de democratische principes, de mensenrechten en de rechtsstaat en het bevorderen van duurzame ontwikkeling.

De belangrijkste onderdelen van de overeenkomst zijn :

- Een regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale kwesties van wederzijds belang.
- Samenwerking bij de bestrijding van terrorisme.
- Samenwerking op economisch vlak, op het gebied van wetenschap, technologie en informatiemaatschappij, in het domein van cultuur, onderwijs en audiovisuele media, op het vlak van staatshervorming en openbaar bestuur, op sociaal gebied, ten aanzien van illegale migratie en op het gebied van de bestrijding van drugs en georganiseerde misdaad.
- Een vrijhandelzone, die overeenkomstig de WTO-regels geleidelijk tussen de Gemeenschap en Chili zal worden ingesteld gedurende een periode van maximaal zeven jaar voor industrieproducten en tien jaar voor landbouw- en visserijproducten.
- Bepalingen met betrekking tot de handel in diensten, financiële diensten, vestiging, overheidsopdrachten, lopende betalingen en kapitaalverkeer, intellectuele eigendomsrechten, mededinging, geschillenbeslechting.
- Algemene en institutionele bepalingen.

De associatieovereenkomst treedt in werking nadat zij door alle lidstaten is bekrachtigd. Ze treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

In afwachting van de ratificatie van de overeenkomst door alle betrokken parlementen zijn de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili overeengekomen om een aantal bepalingen van de associatieovereenkomst voorlo-

ment celles relatives aux aspects commerciaux et aux questions connexes.

2. Evolution et genèse de l'accord

En décembre 1990, après que le Chili fût passé d'un régime militaire à la démocratie, la Commission signait un premier accord de coopération avec ce pays. L'objectif principal de cet accord était la coopération dans divers domaines; le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques en constituait le fondement.

Un nouvel accord, conclu en juin 1996, entra en vigueur le 1^{er} février 1999. Ce deuxième accord portait sur le renforcement des relations entre les deux parties et ouvrait la voie vers la conclusion d'un accord d'association à part entière.

Lors du premier Sommet des Chefs d'État et de Gouvernement d'Amérique latine, des Caraïbes et de l'Union européenne, le 28 juin 1999 à Rio de Janeiro, les parties renouvelèrent l'engagement qu'ils avaient pris de conclure une association politique et économique et de promouvoir la libéralisation progressive du commerce.

Le 13 septembre 1999, le Conseil donnait mandat à la Commission afin que celle-ci entame les négociations qui devaient déboucher sur l'instauration d'une association entre la Communauté européenne et ses États-membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part. Les négociations, lancées le 24 novembre 1999, ont finalement abouti à l'issue d'un dernier cycle de négociations, à Bruxelles, au printemps 2002 (15-26 avril 2002). C'est au cours de cette dernière rencontre qu'un accord définitif a pu être obtenu sur tous les points restés en suspens. Les dernières pierres d'achoppement étaient: l'agriculture, la pêche et les services financiers.

Le 17 mai 2002, à l'occasion du Sommet UE-ALC, à Madrid, la Présidence de l'UE, le Président du Chili et le Président de la Commission prononçaient une déclaration commune, dans laquelle ils exprimaient leur vive satisfaction au sujet de l'aboutissement des négociations. Ce résultat constituait en effet un pas important dans le renforcement des relations entre l'UE et le Chili sur les plans politique, économique et culturel comme sur celui de la coopération.

L'accord d'association a été paraphé le 10 juin 2002 et signé à Bruxelles, le 18 novembre 2002.

3. Contenu de l'accord

Préambule

Le préambule de l'accord souligne entre autres les liens étroits unissant les parties sur les plans tant historique que

pig toe te passen, meer bepaald die bepalingen die betrekking hebben op handelsaspecten en aanverwante zaken.

2. Evolutie en ontstaan van de overeenkomst

Na de overgang in Chili van een militair regime naar een democratie, ondertekende de Commissie in december 1990 een eerste samenwerkingsakkoord met dat land. Het belangrijkste objectief van dat akkoord was samenwerking in allerlei domeinen. Eerbiediging van de mensenrechten en democratische principes vormde de basis voor het akkoord.

In juni 1996 werd een nieuwe overeenkomst met Chili gesloten, die in werking trad op 1 februari 1999. Deze nieuwe overeenkomst stelde een versterking van de relaties tussen beide partijen voorop en effende de weg naar het sluiten van een volwaardig associatieakkoord.

Tijdens de eerste Top van Staatshoofden en Regeringsleiders van de EU en van Latijns-Amerika en de Caraïben in Rio de Janeiro in juni 1999 werd het engagement herhaald om te komen tot een politieke en economische associatie en tot een geleidelijke liberalisering van de handel.

Op 13 september 1999 machtigde de Raad de Commissie tot het openen van onderhandelingen over een overeenkomst tot oprichting van een associatie tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds. De onderhandelingen werden gelanceerd op 24 november 1999 en afgesloten na een laatste onderhandelingsronde in Brussel in het voorjaar 2002 (15-26 april 2002). Daar werd een definitief akkoord bereikt over alle openstaande punten. De laatste grote problemen waren: landbouw, visserij en financiële diensten.

Op 17 mei 2002 legden het EU-Voorzitterschap, de President van Chili en de Commissievoorzitter ter gelegenheid van de EU/LAC Top in Madrid een gemeenschappelijke verklaring af, waarin ze hun grote tevredenheid uitspraken over de afronding van de onderhandelingen. Deze verwezenlijking betekent immers een belangrijke stap voorwaarts voor de versterking van de relaties tussen de EU en Chili op politiek, economisch, cultureel en samenwerkingsgebied.

De associatieovereenkomst werd op 10 juni 2002 geparafereerd en te Brussel ondertekend op 18 november 2002.

3. Inhoud van de overeenkomst

Preambule

In de preambule van de overeenkomst wordt onder meer gewezen op de nauwe onderlinge historische, politieke en

politique et économique, leur engagement en faveur du respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, l'importance qu'elles attachent aux règles régissant le commerce international et à la lutte contre toute forme de terrorisme.

PARTIE I

Dispositions générales et institutionnelles (art. 1 – 11)

Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme, et le principe de l'état de droit constituent autant d'éléments essentiels de l'accord d'association. L'accent est mis en outre, sur l'importance du développement durable et du principe de la bonne gouvernance. L'accord établit entre les parties une association politique et économique reposant sur la réciprocité, l'intérêt commun et l'approfondissement de leurs relations. Un Conseil d'association au niveau ministériel et un Comité d'association au niveau des hauts fonctionnaires sont institués en vue de la mise en œuvre de l'accord d'association. Par ailleurs, l'accord prévoit aussi la création d'un Comité d'association parlementaire, ainsi que d'un Comité consultatif paritaire. Aux termes de l'article 11, les parties favorisent en outre les réunions régulières de représentants de leurs sociétés civiles respectives.

PARTIE II

Dialogue politique (art. 12 – 15)

Les dispositions de la Partie II stipulent qu'un dialogue régulier sera organisé sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun. Les parties conviennent de coordonner autant que possible leurs positions et de prendre des initiatives conjointes dans les enceintes internationales. Elles s'engagent à coopérer dans la lutte contre le terrorisme.

Partie III

Coopération (art. 16 – 54)

TITRE I

Coopération économique (art. 17 – 35)

Le Titre I prévoit la coopération industrielle entre les parties à savoir, coopération en matière de normes, de réglementations techniques et de procédures d'évaluation de la conformité, en matière de petites et moyennes entreprises, dans le secteur des services, coopération en vue de mettre en place un environnement stable et attrayant pour les investissements réciproques, coopération en matière d'énergie, dans le domaine des transports, dans les secteurs agricole et rural et en matière de mesures sanitaires et phytosanitaires, dans le secteur de la pêche, coopération douanière, dans le domaine des statistiques, en matière d'environnement, coopération axée sur la protection des

économische banden tussen de partijen, op hun verbintenis tot eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, op het belang dat zij hechten aan de regels die van toepassing zijn op de internationale handel, en op het belang dat zij hechten aan de bestrijding van alle vormen van terrorisme.

DEEL I

Algemene en institutionele bepalingen (art. 1 – 11)

Respect voor democratische principes, de mensenrechten, en het beginsel van de rechtsstaat vormen een essentieel element van de associatieovereenkomst. Ook wordt het belang onderstreept van duurzame ontwikkeling en het beginsel van goed bestuur. De overeenkomst brengt tussen de partijen een politieke en economische associatie tot stand, die gebaseerd is op wederkerigheid, wederzijds belang en verdieping van de betrekkingen. Met het oog op de tenuitvoerlegging van het associatieakkoord wordt een Associatieraad ingesteld op ministerieel niveau en een Associatiecomité op het niveau van hogere ambtenaren. Voorts wordt ook de oprichting van een Parlementair Associatiecomité voorzien, alsmede een Gemengd Raadgevend Comité. Artikel 11 voorziet de bevordering van regelmatige bijeenkomsten van vertegenwoordigers van de civiele samenleving.

DEEL II

Politieke dialoog (art. 12 – 15)

Deel II bepaalt dat een regelmatige politieke dialoog zal plaatsvinden over bilaterale en internationale kwesties van wederzijds belang. De partijen komen overeen om hun standpunten zoveel mogelijk op elkaar af te stemmen en gezamenlijke initiatieven te nemen in internationale fora. Ze verbinden zich ertoe om samen te werken bij het bestrijden van terrorisme.

DEEL III

Samenwerking (art. 16 – 54)

TITEL I

Economische samenwerking (art. 17 – 35)

Titel I voorziet industriële samenwerking tussen de partijen, samenwerking inzake normen, technische regelgeving en procedures voor conformiteitsbeoordeling, samenwerking met betrekking tot kleine en middelgrote ondernemingen, samenwerking op het gebied van diensten, samenwerking om een aantrekkelijk en stabiel klimaat voor wederzijdse investeringen tot stand te brengen, samenwerking op het gebied van energie, samenwerking in het domein van het vervoer, samenwerking op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling, sanitaire en fytosanitaire maatregelen, samenwerking op het gebied van visserij, samenwerking op douanegebied, statistische samen-

consommateurs, en matière de protection des données à caractère personnel, dialogue sur des questions macro-économiques, coopération dans les questions ayant trait à la mise en œuvre, la promotion, la diffusion, la rationalisation, l'harmonisation, la protection et l'application efficace des droits de la propriété intellectuelle, coopération sous la forme d'assistance technique dans les domaines relatifs aux marchés publics, notamment au niveau des municipalités, coopération en matière de tourisme et dans le domaine des mines.

TITRE II

Sciences, technologies et société de l'information (art. 36 – 37)

Le Titre II stipule que les parties coopéreront dans les domaines de la science et de la technologie, des divers aspects de la société de l'information, du secteur des technologies de l'information et des télécommunications.

TITRE III

Culture, éducation et audiovisuel (art. 38 – 40)

Le Titre III prévoit la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation, dans le secteur de l'audiovisuel, l'échange d'informations et la coopération culturelle.

TITRE IV

Réforme de l'état et administration (art. 41 – 42)

La coopération décrite au Titre IV est axée sur la modernisation et la décentralisation de l'administration et sur la coopération interinstitutionnelle.

TITRE V

Coopération dans le domaine social (art. 43 – 45)

Outre la coopération dans le domaine social, le Titre V prévoit également la coopération dans le cadre de la problématique de l'égalité des chances entre hommes et femmes.

TITRE VI

Autres domaines de coopération (art. 46 – 47)

Les parties s'engagent à coopérer dans le cadre de la prévention et du contrôle de l'immigration illégale ainsi que dans la lutte contre la drogue et la criminalité organisée.

werking, samenwerking op milieugebied, samenwerking gericht op de bescherming van de consument, samenwerking op het gebied van de bescherming van persoonsgegevens, een dialoog over macro-economische aangelegenheden, samenwerking ten aanzien van de uitoefening, ondersteuning, verspreiding, stroomlijning, harmonisatie, bescherming en effectieve toepassing van intellectuele eigendomsrechten, samenwerking in de vorm van technische bijstand voor aangelegenheden in verband met overheidsopdrachten, met name op het niveau van gemeenten, samenwerking op het gebied van toerisme, en samenwerking op het gebied van de mijnbouw.

TITEL II

Wetenschap, technologie en informatiemaatschappij (art. 36 – 37)

Titel II bepaalt dat de partijen zullen samenwerken op het gebied van wetenschap en technologie, de diverse aspecten van de informatiemaatschappij, het terrein van de informatietechnologie en de telecommunicatie.

TITEL III

Cultuur, onderwijs en audiovisuele media (art. 38 – 40)

Titel III voorziet samenwerking inzake onderwijs en opleiding, samenwerking op audiovisueel gebied, uitwisseling van informatie en samenwerking op cultureel gebied.

TITEL IV

Staatshervorming en openbaar bestuur (art. 41 – 42)

De in Titel IV beschreven samenwerking is gericht op modernisering en decentralisatie van het openbaar bestuur, en op interinstitutionele samenwerking.

TITEL V

Samenwerking op sociaal gebied (art. 43 – 45)

Naast samenwerking op sociaal gebied, voorziet Titel V ook samenwerking op het gebied van gendervraagstukken.

TITEL VI

Andere werkingsgebieden (art. 46 – 47)

De partijen verbinden zich ertoe om samen te werken om illegale immigratie te voorkomen en te controleren, en om samen te werken op het gebied van de bestrijding van drugs en georganiseerde misdaad.

TITRE VII

Dispositions générales (art. 48 – 54)

Les Parties conviennent d'associer la société civile à la coopération, elles utiliseront d'autre part tous les instruments de coopération existants pour promouvoir des activités visant à développer une coopération active et réciproque entre elles et le MERCOSUR (Mercado Común del Sur). En outre, elles conviennent de donner une impulsion aux programmes de coopération triangulaire et interrégionale.

Pour contribuer à la réalisation des objectifs de la coopération, les parties s'engagent à fournir, dans les limites de leurs possibilités, les ressources appropriées, notamment financières.

PARTIE IV

Commerce et questions connexes (art. 55 – 56)

TITRE I

Dispositions générales (art. 55 – 56)

Le Titre I énumère les (neuf) objectifs généraux de la Partie IV. Ces objectifs vont de la libéralisation progressive et réciproque du commerce des marchandises et du commerce des services, en passant par l'amélioration de l'environnement réservé aux investissements réciproques, jusqu'à l'instauration d'un mécanisme de règlement des différends. Le Titre I stipule encore qu'aucune disposition de l'accord d'association ne fait obstacle au maintien ou à l'instauration d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres arrangements entre l'une des parties et des pays tiers.

TITRE II

Libre circulation des marchandises (art. 57 – 93)

Le Titre II stipule que le commerce des marchandises sera libéralisé progressivement et réciproquement. Le Titre II comporte un chapitre relatif à l'élimination des droits de douane. Une distinction est faite entre les produits industriels, d'une part et les produits agricoles et les produits de la pêche, d'autre part. Les droits de douane à l'importation seront supprimés progressivement sur la base d'un échéancier convenu par catégorie. Un deuxième chapitre traite des mesures non tarifaires. Le chapitre trois prévoit une série d'exceptions, notamment une clause de dérogation générale, une clause de sauvegarde et une clause de pénurie.

TITRE III

Commerce des services et établissement (art. 94 – 135)

Le Titre III concerne la libéralisation réciproque du commerce des services. Ce Titre aborde également, par

TITEL VII

Algemene bepalingen (art. 48 – 54)

De partijen komen overeen om de civiele samenleving te betrekken bij de samenwerking, ze zetten ook alle bestaande samenwerkingsinstrumenten in ter bevordering van activiteiten voor de ontwikkeling van actieve onderlinge samenwerking tussen de partijen en MERCOSUR (Mercado Común del Sur). Ze komen tevens overeen om een impuls te geven aan programma's voor trilaterale en biregionale samenwerking.

Teneinde bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de samenwerking, verbinden de partijen zich ertoe binnen de grenzen van hun vermogen passende middelen, waaronder financiële middelen, ter beschikking te stellen.

DEEL IV

Handel en aanverwante zaken (art. 55 – 56)

TITEL I

Algemene bepalingen (art. 55 – 56)

In Titel I worden de (negen) algemene doelstellingen van Deel IV opgesomd. Deze gaan van de geleidelijke wederzijdse liberalisering van de handel in goederen en de handel in diensten, over de verbetering van het onderlinge investeringsklimaat, tot de instelling van een mechanisme voor het beslechten van geschillen. Titel I bepaalt ook dat geen van de bepalingen van de associatieovereenkomst een beletsel vormt voor de handhaving of instelling van douane-unies, vrijhandelszones of andere regelingen tussen een partij en derde landen.

TITEL II

Vrij verkeer van goederen (art. 57 – 93)

In Titel II wordt bepaald dat de handel in goederen geleidelijk en wederzijds zal worden geliberaliseerd. Titel II bevat een hoofdstuk met betrekking tot de afschaffing van douanerechten. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen industrieproducten en landbouw- en visserijproducten. De douanerechten bij de invoer worden geleidelijk afgeschaft volgens een overeengekomen tijdschema per categorie. Een tweede hoofdstuk handelt over non-tarifaire maatregelen. Hoofdstuk drie voorziet een reeks uitzonderingen, met name een algemene uitzonderingsclausule, een vrijwaringsclausule en een tekortclausule.

TITEL III

Handel in diensten en vestiging (art. 94 – 135)

Titel III heeft betrekking op de wederzijdse liberalisering van de handel in diensten. Naast de handel in diensten,

ailleurs, les services financiers et les conditions d'établissement, qui seront fondées sur le principe de la non-discrimination, et cite une série d'exceptions.

Le chapitre « services » règle notamment les aspects suivants : accès au marché, traitement national, réexamen, circulation des personnes physiques, reconnaissance mutuelle, commerce électronique, transparence. Il contient également des dispositions relatives au transport maritime international et aux services de télécommunications.

Le chapitre « services financiers » règle notamment certains aspects tels que l'accès au marché, le traitement national, le traitement des informations, l'importance d'une réglementation efficace et transparente, le traitement des informations confidentielles, la reconnaissance des mesures prudentielles de l'autre partie, les consultations et le règlement des différends. Ce chapitre stipule en outre que les parties instituent un comité spécial des services financiers qui contrôle la mise en œuvre des dispositions en la matière et examine les problèmes relatifs aux services financiers.

Le chapitre « établissement » stipule que chaque partie accorde aux personnes morales et physiques de l'autre partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres personnes morales et physiques exerçant une activité économique identique.

TITRE IV

Marchés publics (art. 136 – 162)

Aux termes du Titre IV, les parties veillent à l'ouverture effective et réciproque de leurs marchés publics respectifs. Ce Titre comporte des dispositions ayant trait, notamment, au traitement national et à la non-discrimination, aux règles d'évaluation servant à déterminer la valeur d'un marché public, à la transparence, aux procédures d'attribution, à la qualification des fournisseurs, à la publication des avis, aux délais etc.

TITRE V

Paiements courants et mouvements de capitaux (art. 163 – 167)

Le Titre V prévoit la libéralisation des paiements courants et des mouvements de capitaux, conformément aux engagements contractés dans le cadre des institutions financières internationales et compte dûment tenu de la stabilité monétaire de chaque partie. Les parties s'engagent à autoriser tous les paiements et transferts dans une monnaie librement convertible. Toutefois, dans certaines circonstances exceptionnelles, une partie pourra prendre les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pendant une période d'application limitée.

wordt in deze Titel ook ingegaan op financiële diensten en op de voorwaarden voor vestiging, op basis van het beginsel van non-discriminatie, en worden een reeks uitzonderingen vernoemd.

Het hoofdstuk « diensten » regelt onder meer aspecten als markttoegang, nationale behandeling, toetsing, verkeer van natuurlijke personen, wederzijdse erkenning, elektronische handel, transparantie, maar bevat ook bepalingen met betrekking tot het internationaal vervoer over zee en telecommunicatiediensten.

Het hoofdstuk « financiële diensten » regelt onder meer aspecten als markttoegang, nationale behandeling, gegevensverwerking, effectieve en transparante reglementering, verstrekking van vertrouwelijke informatie, erkenning van bedrijfseconomisch toezicht van de andere partij, overleg en geschillenbeslechting. Dit hoofdstuk bepaalt ook dat de partijen een speciale commissie voor financiële diensten instellen, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van de bepalingen en problemen in verband met financiële diensten onderzoekt.

Het hoofdstuk « vestiging » bepaalt dat iedere partij rechtspersonen en natuurlijke personen van de andere partij inzake vestiging niet minder gunstig mag behandelen dan haar eigen rechtspersonen en natuurlijke personen die een soortgelijke economische activiteit uitoefenen.

TITEL IV

Overheidsopdrachten (art. 136 – 162)

Overeenkomstig Titel IV zien de partijen toe op effectieve wederzijdse openstelling van hun markten voor overheidsopdrachten. Deze Titel bevat bepalingen die onder meer betrekking hebben op nationale behandeling en non-discriminatie, regels betreffende de berekening van de waarde van een opdracht, transparantie, aanbestedingsprocedures, erkenning van leveranciers, publicatie van berichten, termijnen enzovoort.

TITEL V

Lopende betalingen en kapitaalverkeer (art. 163 – 167)

Titel V voorziet een liberalisering van de lopende betalingen en het kapitaalverkeer, overeenkomstig de verbindenissen die zijn aangegaan in het kader van de internationale financiële instellingen en met inachtneming van de stabiliteit van de munten van de partijen. De partijen verbinden zich ertoe alle betalingen en overboekingen te laten geschieden in vrij convertibele valuta. Een partij kan in uitzonderlijke omstandigheden strikt noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen met een beperkte geldigheidsduur.

TITRE VI

Droits de la propriété intellectuelle (art. 168 – 171)

Aux termes du Titre VI, les parties garantissent la protection des droits de la propriété intellectuelle sur la base des normes internationales les plus rigoureuses.

TITRE VII

Concurrence (art. 172 – 180)

Aux termes des dispositions du Titre VII, les parties s'engagent à prévenir toutes distorsions ou restrictions de la concurrence susceptibles de porter atteinte au commerce des marchandises et des services entre elles.

Les parties peuvent coopérer pour améliorer la mise en œuvre de leur législation en matière de concurrence, notamment en se prêtant mutuellement assistance sur le plan technique, par l'échange d'informations etc.

TITRE VIII

Règlement des litiges (art. 181 – 189)

L'objet de ce titre est de prévenir et de régler entre les parties les différends concernant l'application de bonne foi de la Partie IV de l'accord (commerce et questions commerciales connexes) et de promouvoir une résolution satisfaisante pour les parties de tout litige susceptible de porter atteinte à son bon fonctionnement. Les parties conviennent de recourir, dans toute la mesure du possible, à la coopération et à la consultation pour le règlement des problèmes. Le Titre VIII établit aussi toutefois une procédure de règlement des différends et contient dès lors des dispositions concernant, e.a., l'ouverture de la procédure, la nomination des arbitres destinés à composer un groupe spécial d'arbitrage et la décision du groupe spécial d'arbitrage.

TITRE IX

Transparence (art. 190 – 192)

Le Titre IX stipule que les parties désignent un point de contact afin de faciliter la communication entre elles sur toute question commerciale. Il stipule aussi qu'elles coopéreront en vue de promouvoir la transparence. Enfin, les parties s'engagent à rendre publiques et accessibles leurs lois, procédures et autres dispositions relatives aux questions commerciales.

TITRE X

Missions spécifiques des organes mis en place par l'accord en matière de commerce (art. 193 – 193)

Le Titre X spécifie les missions du Comité d'association en matière de commerce.

TITEL VI

Intellectuele eigendomsrechten (art. 168 – 171)

Overeenkomstig Titel VI voorzien de partijen in de bescherming van intellectuele eigendomsrechten overeenkomstig de strengste internationale normen.

TITEL VII

Mededinging (art. 172 – 180)

In Titel VII verbinden de partijen zich ertoe verstoringen of beperkingen van de mededinging die hun onderlinge handel in goederen en diensten ongunstig kunnen beïnvloeden, te voorkomen.

De partijen kunnen elkaar technische bijstand verlenen om elkaars ervaring uit te wisselen en om de tenuitvoerlegging van hun mededingingswetgeving en mededingingsbeleid te versterken.

TITEL VIII

Geschillenbeslechting (art. 181 – 189)

Het doel van deze Titel is het vermijden en beslechten van geschillen tussen de partijen met betrekking tot de toepassing te goeder trouw van Deel IV (handel en aanverwante zaken) van de overeenkomst, en het vinden van een wederzijds aanvaardbare oplossing voor elke aangelegenheid die de werking ervan kan benadelen. De partijen komen overeen om zoveel mogelijk via overleg en samenwerking tot een oplossing te komen van eventuele problemen. In Titel VIII wordt evenwel ook een procedure vastgelegd voor de beslechting van geschillen, met bepalingen betreffende onder meer de inleiding van de procedure, de aanwijzing van scheidsrechters voor een arbitragepanel, en de uitspraken van het arbitragepanel.

TITEL IX

Transparantie (art. 190 – 192)

Titel IX bepaalt dat de partijen een contactpunt instellen om de onderlinge communicatie over alle handelskwesties te vergemakkelijken. Hij bepaalt ook dat ze zullen samenwerken ter versterking van de transparantie. De partijen verbinden zich er tenslotte toe om hun wetten, procedures en andere beschikkingen met betrekking tot handelskwesties te publiceren of voor het publiek toegankelijk te maken.

TITEL X

Specifieke taken op handelsgebied van de bij deze overeenkomst ingestelde organen (art. 193 – 193)

Titel X specificeert de taken van het Associatiecomité op handelsgebied.

TITRE XI

*Exceptions dans le domaine du commerce
(art. 194 – 196)*

Les exceptions visées au Titre XI concernent notamment la sécurité nationale et les cas de difficultés graves de la balance des paiements. D'autre part, ce Titre comprend un article relatif à la fiscalité (e. a.: législation fiscale, prévention de l'évasion fiscale et de la double imposition).

PARTIE V

Dispositions finales (art. 197 – 206)

La dernière partie de l'accord d'association comporte des dispositions relatives à son entrée en vigueur et à sa durée. Elle prévoit en outre que les parties peuvent convenir d'étendre l'accord afin de renforcer ou de compléter son champ d'application.

4. Nature de l'accord sur le plan interne

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés, des Régions, et de la Commission communautaire commune.

Cet accord avec le Chili contient en effet une disposition dans l'article 47 qui prévoit la coopération dans le domaine de la politique préventive de la drogue.

Cet accord est dès lors un traité mixte, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, ainsi que de la Commission communautaire commune, avant que la Belgique ne puisse procéder à la ratification.

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

TITEL XI

*Uitzonderingen betreffende de handel
(art. 194 – 196)*

De uitzonderingen waarvan sprake in Titel XI betreffen onder meer nationale veiligheid en ernstige betalingsbalansproblemen. Voorts bevat deze Titel een artikel dat betrekking heeft op belastingen (onder meer belastingwetgeving, voorkoming van belastingontduiking, voorkoming van dubbele belasting).

DEEL V

Slotbepalingen (art. 197 – 206)

Het laatste deel van de associatieovereenkomst bevat bepalingen met betrekking tot de inwerkingtreding van de overeenkomst en zijn looptijd. Het voorziet tevens de mogelijkheid voor de partijen om de overeenkomst in gezamenlijk overleg uit te breiden om het toepassingsgebied te verruimen of aan te vullen.

4. Aard van de overeenkomst op het interne vlak

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de associatieovereenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Deze overeenkomst met Chili bevat immers een bepaling in het artikel 47 dat voorziet in samenwerking op het vlak van het preventief drugsbeleid.

Deze overeenkomst is derhalve een gemengd verdrag waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad alsook de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie hun instemming zullen dienen te betuigen alvorens het door België geratificeerd kan worden.

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor gezondheidsbeleid,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord établissant une association
entre la Communauté européenne et
ses Etats membres, d'une part,
et la République du Chili, d'autre part,
et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 18 novembre 2002**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst waarbij
een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten,
enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds,
en met de Slotakte,
gedaan te Brussel op 18 november 2002**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor gezondheidsbeleid,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par les Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale compétents pour la politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, le 2 avril 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002 », a donné le 27 mai 2003 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

1. La formule de signature à l'Accord auquel l'avant-projet d'ordonnance tend à donner son assentiment est précédée de la mention suivante :

« Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale. ».

Cette mention est celle généralement apposée lors de la signature des traités portant sur des matières relevant de la compétence de toutes les entités fédérées.

La section de législation se demande toutefois pourquoi, en application de l'article 135 de la Constitution, la Commission communautaire commune n'apparaît pas comme engagée par la signature du représentant du Royaume de Belgique pour l'Accord précité.

2. Dans l'arrêté de présentation, les mots « au nom du Collège réuni » doivent être omis.

3. A l'article 2, les mots « en ce qui concerne la Commission communautaire commune » sont inutiles et doivent être omis. En effet, en vertu de l'article 135 de la Constitution même, le champ d'application territorial des ordonnances est en tout état de cause limité à la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Observation d'ordre légistique

Conformément à la version néerlandaise de la Légistique formelle, Recommandations et Formules, et compte tenu de l'observation de fond précédente, la version néerlandaise de l'arrêté de présentation devrait être rédigée comme suit :

« De Leden van ... het gezondheidsbeleid zijn ermee belast bij de Verenigde Vergadering ... Brussel-Hoofdstad ... waarvan de tekst hierna volgt : ».

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	présidente de chambre,
Messieurs	P. LIENARDY,	conseillers d'Etat,
	P. VANDERNOOT,	
Madame	C. GIGOT,	greffier.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 2 april 2003 door de Leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002 », heeft op 27 mei 2003 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Het formulier van ondertekening van de Overeenkomst waarmee het voorontwerp van ordonnantie instemming beoogt te verlenen, wordt voorafgegaan door de volgende vermelding :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. ».

Deze vermelding wordt over het algemeen aangebracht bij de ondertekening van verdragen die betrekking hebben op aangelegenheden waarvoor alle deelentiteiten bevoegd zijn.

De afdeling wetgeving vraagt zich evenwel af waarom, met toepassing van artikel 135 van de Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet verbonden lijkt door de handtekening van de vertegenwoordiger van het Koninkrijk België voor de voormelde Overeenkomst.

2. In het indieningsbesluit moeten de woorden « in naam van het Verenigd College » worden weggelaten.

3. In artikel 2 zijn de woorden « wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft » zinloos en moeten deze worden geschrapt. Immers, krachtens artikel 135 van de Grondwet zelf, is de werkingssfeer *ratione loci* van ordonnanties hoe dan ook beperkt tot het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Wetgevingstechnische opmerking

Overeenkomstig de Wetgevingstechniek, Aanbevelingen en Formules, en met inachtneming van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerking zou het indieningsbesluit als volgt gesteld moeten worden :

« De Leden van ... het gezondheidsbeleid zijn ermee belast bij de Verenigde Vergadering ... Brussel-Hoofdstad ... waarvan de tekst hierna volgt : ».

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L. WILLOT-TH	
de Heren	P. LIENARDY,	staatsraden
	P. VANDERNOOT,	
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier,

C. GIGOT

La Présidente ,

M.-L. WILLOT-THOMAS

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeurafdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de P. LIENARDY.

De Griffier,

C. GIGOT

De Voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord établissant une association
entre la Communauté européenne et
ses Etats membres, d'une part,
et la République du Chili, d'autre part,
et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 18 novembre 2002**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002, sortiront leur plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 20 février 2003

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst waarbij
een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschap en haar
Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili,
anderzijds, en met de Slotakte,
gedaan te Brussel op 18 november 2002**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn belast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002, zullen, volkomen uitwerking hebben (*).

Brussel, 20 februari 2003

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor gezondheidsbeleid,,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad worden geraadpleegd..

